

# La interpretación sanitaria en una sociedad de profesiones



Cristina Álvaro Aranda

EDITORIAL COMARES



Interlingua

---

## La interpretación sanitaria en una sociedad de profesiones

---

Cristina Álvaro Aranda  
Universidad de Alcalá  
Grupo FITISPos-UAH

# La interpretación sanitaria en una sociedad de profesiones

*Granada, 2025*

---

---

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

---

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

400

*Colección fundada por* EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Colección dirigida por*

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Comité Científico (Asesor):*

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPINAR Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	JAVIER MARTÍN PÁRRAGA Universidad de Córdoba
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO Roma
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Universidad de Málaga	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: [anabelen.martinez@uco.es](mailto:anabelen.martinez@uco.es), [psgines@ugr.es](mailto:psgines@ugr.es)

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Imagen de portada:

iStock

Maquetación:

José Antonio Ruiz García

© Cristina Álvaro Aranda

© Editorial Comares, 2025

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

[www.comares.com](http://www.comares.com) • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)

[facebook.com/Comares](https://facebook.com/Comares) • [twitter.com/comareseditor](https://twitter.com/comareseditor) • [instagram.com/editorialcomares](https://instagram.com/editorialcomares)

ISBN: 978-84-1369-820-5 • Depósito legal: Gr. 73/2025

Impresión y encuadernación: COMARES

---

# Sumario

ÍNDICE DE TABLAS, IMÁGENES Y FIGURAS . . . . .	IX
PRÓLOGO . . . . .	XI
I. A MODO DE INTRODUCCIÓN . . . . .	XI
II. INQUIETUDES PRELIMINARES . . . . .	XII
III. ESTRUCTURA Y ALCANCE DE LA MONOGRAFÍA . . . . .	XIII

## PRIMERA PARTE.

### BASES DE UNALENTE PARA EXAMINAR LA INTERPRETACIÓN SANITARIA

CAPÍTULO 1. HACIA UNA SOCIEDAD DE PROFESIONES . . . . .	3
I. EL TELÓN DE FONDO . . . . .	3
II. LA SOCIOLOGÍA DE LAS PROFESIONES . . . . .	4
III. EL CONCEPTO DE PROFESIÓN . . . . .	4
1. <i>Propuestas definitorias</i> . . . . .	4
2. <i>Características y rasgos</i> . . . . .	5
3. <i>Proceso de profesionalización</i> . . . . .	8
4. <i>La profesión en contexto</i> . . . . .	14
IV. A MODO DE RESUMEN . . . . .	20
CAPÍTULO 2. HACIA UN ENTORNO SANITARIO PLURILINGÜÍSTICO E INTERCULTURAL . . . . .	23
I. NUEVAS NECESIDADES, NUEVOS PERFILES PROFESIONALES . . . . .	23
II. LA INTERPRETACIÓN SANITARIA . . . . .	24
1. <i>Características contextuales</i> . . . . .	24
2. <i>Nomenclatura oficial</i> . . . . .	27
3. <i>Asociaciones profesionales</i> . . . . .	28
4. <i>Códigos deontológicos</i> . . . . .	29
5. <i>Prácticas estandarizadas</i> . . . . .	30
6. <i>Control ocupacional</i> . . . . .	36

## LA INTERPRETACIÓN SANITARIA EN UNA SOCIEDAD DE PROFESIONES

7. <i>Papel del intérprete</i> . . . . .	38
8. <i>Formación y competencias</i> . . . . .	40
III. A MODO DE RESUMEN . . . . .	44
CAPÍTULO 3. HACIA LA OBSERVACIÓN DE UN EQUIPO DE INTÉRPRETES SANITARIOS . . . . .	47
I. PLANTEAMIENTO METODOLÓGICO GENERAL . . . . .	47
II. PRINCIPIOS ÉTICOS . . . . .	48
III. INSTRUMENTOS . . . . .	49
1. <i>Cuestionario inicial</i> . . . . .	50
3. <i>Notas de campo</i> . . . . .	55
4. <i>Ficha de reflexión</i> . . . . .	55
5. <i>Entrevistas</i> . . . . .	55
IV. PARTICIPANTES Y OBSERVACIONES . . . . .	56
1. <i>Intérpretes sanitarios</i> . . . . .	56
2. <i>Proveedores sanitarios</i> . . . . .	58
3. <i>Pacientes</i> . . . . .	59
4. <i>Intervenciones y eventos</i> . . . . .	59
V. MÉTODO DE ANÁLISIS, CODIFICACIÓN Y EXPOSICIÓN DE LOS DATOS . . . . .	61
VI. A MODO DE RESUMEN . . . . .	62

### SEGUNDA PARTE

## DE LO ABSTRACTO A LO TANGIBLE EN LA INTERPRETACIÓN SANITARIA

CAPÍTULO 4. HACIA LAS DIFERENCIAS COMPORTAMENTALES EN UN EQUIPO DE INTÉRPRETES SANITARIOS . . . . .	65
I. ANTES DE UNA INTERVENCIÓN INTERPRETADA . . . . .	65
1. <i>Datos preparatorios: sesión informativa previa (briefing)</i> . . . . .	65
II. DURANTE UNA INTERVENCIÓN INTERPRETADA . . . . .	73
1. <i>Identificación: presentación del intérprete</i> . . . . .	73
2. <i>Comportamiento no verbal: ubicación espacial</i> . . . . .	80
3. <i>Facilitación de la comunicación</i> . . . . .	85
4. <i>Implicación del intérprete</i> . . . . .	91
III. DESPUÉS DE UNA INTERVENCIÓN INTERPRETADA . . . . .	114
1. <i>Balance general: sesión posterior (debriefing)</i> . . . . .	114
CAPÍTULO 5. HACIA LAS LECCIONES APRENDIDAS . . . . .	121
I. REAPROXIMACIÓN A LAS INQUIETUDES PRELIMINARES . . . . .	121
II. IMPLICACIONES TEÓRICO-PRÁCTICAS . . . . .	127
CAPÍTULO 6. HACIA LOS COMENTARIOS FINALES . . . . .	131
I. A MODO DE CONCLUSIÓN . . . . .	131
BIBLIOGRAFÍA . . . . .	133

---

## Índice de tablas, imágenes y figuras

Figura 1.	Modelo de Ju (2009) para la profesionalización de intérpretes de conferencias basado en Tseng (1992). . . . .	11
Figura 2.	Propuesta de clasificación para los actores involucrados en el desarrollo de la interpretación como profesión. . . . .	13
Tabla 1.	Presentación de prácticas estandarizadas. . . . .	31
Tabla 2.	Presentación profesional del intérprete. . . . .	33
Tabla 3.	Propuesta de competencia en interpretación sanitaria. . . . .	43
Tabla 4.	Organización esquemática del cuestionario inicial. . . . .	50
Imagen 1.	Ficha de registro (I) . . . . .	53
Imagen 2.	Ficha de registro (II). . . . .	53
Imagen 3.	Muestra del protocolo de observación. . . . .	54
Tabla 5.	Perfil de los intérpretes. . . . .	57
Tabla 6.	Modelo de intervención y sus eventos. . . . .	59
Tabla 7.	Intervenciones y lenguas. . . . .	60
Imagen 4.	Codificación empleada en el análisis del ítem «Ubicación espacial». . . . .	61
Tabla 8.	Códigos empleados en las sesiones informativas previas ( <i>briefing</i> ). . . . .	66
Tabla 9.	Exposición de datos sobre las sesiones informativas previas ( <i>briefing</i> ) por grupo de estudio. . . . .	66
Tabla 10.	Información presentada en las sesiones informativas previas ( <i>briefing</i> ). . . . .	67
Tabla 11.	Códigos empleados en la presentación del intérprete. . . . .	74
Tabla 12.	Exposición de datos sobre la presentación del intérprete por grupo de estudio. . . . .	74
Tabla 13.	Códigos empleados en la ubicación espacial del intérprete. . . . .	81
Tabla 14.	Exposición de datos sobre la ubicación espacial del intérprete por grupo de estudio. . . . .	81
Figura 3.	Ubicación del intérprete durante analítica de sangre (intervención 4, grupo B). . . . .	82
Tabla 15.	Códigos empleados en la facilitación de la comunicación. . . . .	85
Tabla 16.	Exposición de datos sobre la facilitación de la comunicación por grupo de estudio. . . . .	85

Figura 4.	Relación entre participantes y principio de transparencia por grupo de estudio. . . . .	86
Tabla 17.	Códigos empleados en la implicación del intérprete. . . . .	92
Tabla 18.	Exposición de datos sobre la implicación de los intérpretes por grupo de estudio. . . . .	92
Tabla 19.	Códigos empleados en las sesiones posteriores ( <i>debriefing</i> ). . . . .	114
Tabla 20.	Exposición de datos sobre las sesiones posteriores ( <i>debriefing</i> ) por grupo de estudio. . . . .	114
Figura 5.	Evolución del comportamiento profesional de María (grupo B, F-E).	123

---

# Prólogo

## I. A MODO DE INTRODUCCIÓN

El temor a la muerte y la enfermedad es una característica intrínseca al ser humano. En sus intentos por prevenir y evitarlas, los seres humanos han rehuido espíritus y malas energías, y han encontrado refugio en plantas, magia, dioses y astros. Al avanzar en su organización y estratificación social, clanes y tribus acogen a hechiceros y curanderos como primera clase social diferenciada, en ocasiones a la par que la figura del jefe (Cruells Gispert, 2005). Ello propicia el nacimiento de la relación médico-paciente, una interacción que evoluciona ligada a los factores históricos, económicos, sociales, culturales, legales, políticos, científicos y técnicos de su marco circundante.

A lo largo de los últimos años hemos visto cómo las instituciones sanitarias se sumergen en un proceso de transición, consecuencia de los movimientos migratorios, la globalización y la irrupción de tecnologías más accesibles y sofisticadas. Esto conduce a reflexionar sobre los métodos más adecuados para responder ante las necesidades de pacientes cada vez más diversos y exigentes en un contexto que, si bien cambiante, mantiene la comunicación efectiva con los profesionales médico-sanitarios como su eslabón fundamental. Cuando existen barreras lingüísticas o culturales, la intervención de un intérprete sanitario es imprescindible para facilitar la comprensión entre ambas partes y procurar una atención clínica igualitaria, inclusiva y de calidad. Esta es una prioridad de numerosas instituciones médicas (Gebreyes *et al.*, 2021), que también se deduce del Plan de Acción en materia de Integración e Inclusión para 2021-2027 de la Comisión Europea o el décimo Objetivo de Desarrollo Sostenible de las Naciones Unidas (2023). Por todo ello, la medicina y la interpretación sanitaria están destinadas a dialogar y a encontrarse.

Ahora bien, no podemos dedicar una monografía a la interpretación sanitaria sin antes definirla. Así, entenderemos esta labor como un término genérico para designar las actividades de interpretación en lengua hablada o de signos que tienen lugar en distintas instituciones sanitarias para facilitar la comunicación entre proveedores y pacientes (Davitti, 2019). El importante papel de los intérpretes sanitarios se manifiesta

en acontecimientos recientes, como la pandemia de la Covid-19, el conflicto armado Rusia-Ucrania o el desastre natural causado por la DANA el pasado 29 de octubre de 2024. Pese a su creciente demanda, lo cierto es que este tipo de interpretación es todavía un campo bajo desarrollo. Se trata de una actividad con un escaso grado de profesionalización en numerosos países (Kara y Nordberg, 2023), por lo que la provisión de servicios profesionales (cuando existen) es intermitente, escasa o no se supervisa debidamente (Heath *et al.*, 2023). De hecho, ni siquiera es necesario contar con un título de educación superior para ejercer como intérprete (Angelelli, 2019). Sin duda, estas realidades nos conducen al siguiente interrogante: ¿quién es, por lo tanto, un intérprete sanitario?

## II. INQUIETUDES PRELIMINARES

Si indagamos en quién desarrolla estas tareas comunicativas, encontraremos perfiles de intérpretes variados. En los pasillos de cualquier centro de salud u hospital escucharíamos respuestas diversas: desde amigos del paciente a estudiantes en prácticas, pasando por voluntarios de ONG, trabajadores bilingües de la misma institución o, en algunos casos, intérpretes en plantilla. Afortunadamente para el lector, no tendremos que desplazarnos a ningún centro para saciar nuestra curiosidad, ya que el trabajo de otros autores permite clasificar las consultas interpretadas en función de las características de los intérpretes. Si nos centramos en su formación, distinguiremos entre consultas con intérpretes formados o consultas con intérpretes *ad hoc*. La bibliografía también indica que, en caso de tenerla, el nivel de formación especializada de los intérpretes no es homogéneo, y tampoco lo es su experiencia laboral. Algunos intérpretes han ejercido durante años, otros solo de forma puntual (Angelelli, 2004b; Bischoff *et al.*, 2012; Hasbún Avalos *et al.*, 2013; Ilie *et al.*, 2014; de Cotret *et al.*, 2021; Geiling *et al.*, 2021; Hlavac y Commons, 2023; Polat Ulaş, 2022). En ocasiones han recibido formación en este campo, que puede variar enormemente desde talleres de un solo día a cursos breves, programas universitarios o formación en el lugar de trabajo (Hale, 2007; Townsley, 2007; Salaets y van Gucht, 2008; Schapira *et al.*, 2008; Ertl y Pöllabauer, 2010; Hadziabdic y Hjelm, 2016; Vargas Urpi, 2016; Zhan y Zeng, 2017). En otros casos se parte de su bilingüismo (Cohen *et al.*, 1999; Meyer *et al.*, 2010; Angelelli, 2016; Ticca, 2017; Enríquez Raído *et al.*, 2020; Crezee, 2022). Todas estas opciones coexisten en la práctica profesional y se documentan en el campo (Angelelli, 2010, 2016; Aguilar-Solano, 2015; Muñoz, 2015; Ticca, 2017; Vitalaru y Lázaro Gutiérrez, 2019; SEC, 2019; Tomassini *et al.*, 2022; Pena Díaz, 2023; Pérez Luzardo Díaz y Santana García, 2023; Heath *et al.*, 2023; Feliciano-Rivera *et al.*, 2024).

En el escenario descrito, quizá el lector esté también planteándose, al igual que hizo la autora en su momento, por qué conviven perfiles tan dispares en un contexto tan delicado como es el cuidado a la salud o qué diferencias y similitudes existen entre estos perfiles. Puede ser, incluso, que el lector esté familiarizado con la interpretación como actividad e intuya que se produzcan más errores al transmitir el discurso si el intérprete sanitario no está formado. Quizá se pregunte si existe formación en el ámbito más allá del inglés o el francés. O puede que, a medida que lee estas líneas, reflexione sobre si se puede (o debe)

exigir el mismo nivel de formación a un intérprete de inglés que a otro de bambara. Pero, quizá, el interrogante que resuena con más fuerza sea por qué no existen mecanismos de criba para regular el acceso al mercado laboral, al igual que sucede en otras profesiones afianzadas como la medicina o el derecho, y las consecuencias que esto puede tener para la interpretación sanitaria en tanto que actividad profesional, formativa o académica.

Durante los últimos años, estas cuestiones me han acompañado como investigadora y, poco a poco, se han ido concretando hasta materializarse en preguntas específicas que modestamente se tratan de resolver aquí. Este volumen es fruto de la curiosidad personal de su autora y ahonda en sus inquietudes, que se nutren de lo aprendido en las aulas o la investigación, lo observado en primera persona en centros de salud y lo escuchado en conversaciones con colegas o intérpretes sanitarios mucho más experimentados.

Todas estas reflexiones pueden sintetizarse en que, al no existir requisitos oficiales de acceso con los que regular la práctica profesional de la interpretación sanitaria, conviven distintos perfiles de intérpretes sanitarios con niveles variables de formación especializada y experiencia profesional. A fin de aprehender la complejidad de esta situación y sus implicaciones, en 2017 me sumerjo en un hospital público español con un equipo de intérpretes sanitarios. Este volumen se sirve de esta aproximación a un entorno sanitario donde conviven intérpretes con distintos grados de formación y experiencia. Pese a ser un estudio que se desarrolla en un marco muy definido y presenta limitaciones en cuanto a la generabilidad de los resultados, representa fielmente la realidad del campo, donde coexisten intérpretes formados y no formados, experimentados y no experimentados. El objetivo es averiguar cómo se desenvuelven estos perfiles en la práctica, atendiendo a posibles diferencias en su comportamiento en función de su formación o experiencia laboral y, en caso de detectarse, examinar dónde se sitúan, para poder indagar en las consecuencias que esto acarrea no solo para distintos actores clave del campo, sino también para la interpretación sanitaria como actividad en busca de reconocimiento profesional.

Por su importancia en el presente trabajo, es de especial relevancia determinar el significado que los conceptos de formación especializada y experiencia profesional adquieren en estas páginas. Por un lado, el interés de la formación se sitúa en la interpretación sanitaria, con independencia de si se adquiere en la universidad o a través de otras vías, como cursos desarrollados en el puesto de trabajo. Así, la formación se concibe como un proceso de enseñanza que permite al intérprete desarrollar conocimientos y habilidades preparatorias para su actividad profesional. Por otro lado, se entiende la experiencia como una inmersión laboral en un contexto sanitario en el que el intérprete ofrece sus servicios profesionales durante un intervalo de tiempo que admite variaciones. No obstante, se obvian interpretaciones puntuales que hayan podido producirse en, por ejemplo, estancias breves o períodos vacacionales en el extranjero.

### III. ESTRUCTURA Y ALCANCE DE LA MONOGRAFÍA

Para responder a las inquietudes detalladas en el apartado anterior, la obra se divide en dos partes, que se desarrollan de forma progresiva adoptando un enfoque

de embudo. En la primera parte se presentan los principios teórico-metodológicos a lo largo de tres capítulos. No es posible entender el funcionamiento de la interpretación sanitaria a nivel más general o de un equipo específico de intérpretes sin antes definir su marco de actuación o entender conceptos básicos de la disciplina. Por esta razón, los dos primeros capítulos enmarcan la actividad del intérprete sanitario desde una perspectiva teórica que interpela a la sociología de las profesiones. Ahondar en esta rama en el primer capítulo permite establecer una lente con la que, en un paso posterior, abordar la complejidad de la interpretación sanitaria en el capítulo dos. Es este repaso de las principales aportaciones de la sociología de las profesiones lo que, en opinión de la autora, permite entender que convivan perfiles de intérpretes muy dispares con sus propios niveles de formación y experiencia, sin que se les restrinja el acceso al sector, así como otras características clave de la interpretación. Este proceso también permite describir el entorno propiamente dicho en el que sustenta la obra y que se describe en el capítulo tres. En este punto, los lectores se familiarizan con los intérpretes que participan en el estudio y su día a día, así como los instrumentos y métodos usados para estudiar su comportamiento, que, por supuesto, se construyen en base a la revisión teórica desarrollada anteriormente. Asimismo, se describen los datos recabados durante la inmersión de la autora en el hospital objeto de estudio y la dinámica que se emplea para procesar, exponer y estudiar dichos datos.

Dividida en otros tres capítulos, la segunda parte de la monografía ofrece una aproximación directa al contexto práctico donde se desarrolla el estudio. De este modo, estas páginas mantienen el diálogo entre la interpretación sanitaria y la sociología de las profesiones del bloque anterior, pero esta vez vertebradas en casos tangibles que dan voz a los intérpretes y muestran su comportamiento. Ya no se trata de conceptos puramente teóricos sobre los que hipotetizar, sino que, a lo largo del cuarto capítulo, el lector puede observar en primera persona cómo se materializan las diferencias en cuanto a formación y experiencia profesional de los intérpretes participantes en un entorno determinado. Desde la posición física que adoptan al lado de médico o paciente a las palabras que emplean para presentarse, sin pasar por alto las estrategias que estos intérpretes utilizan para mejorar la comprensión de una de las partes e incluso cómo se relacionan entre sí o negocian con otros profesionales del centro para facilitar su propio trabajo. Esta realidad observada permite regresar a las inquietudes iniciales que impulsan el desarrollo de la monografía a lo largo del capítulo cinco, donde se expone un debate sobre las implicaciones teórico-prácticas del análisis, que se describen teniendo en cuenta las limitaciones de la investigación para, en el capítulo seis, ofrecer una serie de reflexiones finales a modo de conclusión.

He de precisar que este volumen se redacta con distintos receptores en mente: intérpretes y personal sanitario, estudiantes o docentes de interpretación (sanitaria), asociaciones profesionales y, a un nivel más general, cualquier persona interesada en la comunicación intercultural. A cada uno de estos grupos se espera ofrecer algunas modestas aportaciones. A los estudiantes, abrir una puerta a la realidad del campo

## PRÓLOGO

que les espera más allá de las aulas; a mis colegas docentes, materiales empíricos para poder nutrir sus clases con la realidad del campo. Para el personal médico, conocer más de cerca el trabajo del intérprete sanitario, perfil con el que tendrán que trabajar conjuntamente en nuestra sociedad multilingüística y multicultural. Para los intérpretes que trabajan en este sector, espero brindarles un lugar en el que verse reflejados, comprendidos y, quizá, poder aproximarse a algunas de las líneas de investigación actual. A las asociaciones profesionales, un espacio para continuar la reflexión y el debate sobre cómo seguir luchando por el reconocimiento de la interpretación sanitaria. Finalmente, a los lectores más generales, la oportunidad de descubrir la labor de los intérpretes sanitarios y su importante papel para conseguir un mundo más justo.

No puedo concluir esta introducción sin antes agradecer a la Universidad de Alcalá por la beca predoctoral que me permitió recabar los datos sobre los que se sustenta esta obra (Ref.: PRE FPI-UAH-15). Este trabajo es también fruto de las conversaciones que he mantenido con mis alumnos, personal sanitario concienciado, pacientes inmigrantes, los intérpretes que se esconden en estas páginas y otros investigadores, tanto a nivel nacional como en el extranjero, entre los que destaco las valiosas aportaciones de Raquel Lázaro Gutiérrez, Carmen Valero Garcés, Claudia Angelelli y Shuangyu Li. Agradezco, asimismo, a todos aquellos alejados de mi entorno académico o profesional y que, sin ellos saberlo, me han ayudado a que esta obra hoy sea una realidad.

Alcalá de Henares  
Diciembre 2024

---

colección:  
**INTERLINGUA**

**400**

Dirigida por:  
**Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar**

---

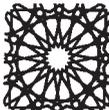
En un mundo cada vez más plurilingüístico y multicultural, la medicina y la interpretación sanitaria están destinadas a dialogar y a encontrarse. Así, surgen roles profesionales que deben ocuparse para asegurar que las diferencias entre lenguas y culturas no impiden prestar una asistencia justa e igualitaria.

Ahora bien, ¿quién es un intérprete sanitario? En los pasillos de cualquier centro de salud encontramos perfiles muy diversos: desde amigos y familiares del paciente a voluntarios, trabajadores bilingües, estudiantes o intérpretes profesionales. En definitiva, distinguimos entre intérpretes formados y no formados, experimentados y no experimentados.

¿Por qué conviven perfiles tan dispares en un contexto tan delicado como el cuidado de la salud? ¿Qué diferencias hay en el comportamiento de estos intérpretes en función de su nivel de formación o experiencia? ¿Qué implicaciones tiene todo ello para la interpretación sanitaria como una actividad que busca su reconocimiento profesional?

Esta obra combina la interpretación sanitaria con la sociología de las profesiones para dar respuesta a estos interrogantes en un hospital público español que cuenta con un servicio de interpretación presencial. Además de su valor académico, la obra ofrece un enfoque práctico y accesible al personal médico, las asociaciones profesionales, los intérpretes practicantes y, a nivel más general, cualquier persona interesada en la comunicación intercultural.

En definitiva, *La interpretación sanitaria en una sociedad de profesiones* pone en valor el trabajo de los intérpretes que prestan su voz para conciliar la salud, el lenguaje y la diversidad cultural como piezas clave de una sociedad en constante evolución.

  
**COMARES**  
editorial

ISBN 978-84-1369-820-5

